

Gen

Chapter 8

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

וַיִּזְכֹּר	אֱלֹהִים	אֶת-	נָח	וְאֵת	כָּל-	הַחַיָּה	וְאֶת-	כָּל-	הַבְּהֵמָה	אֲשֶׁר	1
и-вспомнил	Бог	-	Ноя	и-	всякого-	зверя	и-	всякий-	скот	который	
H2142	H0430	H0853	H5146	H0853	H3605		H0853	H3605	H0929		
אִתּוֹ	בַּתְּכָה	וַיַּעֲבֹר	אֱלֹהִים	רִיחַ	עַל-	הָאָרֶץ	וַיִּשְׁכּוּ	הַמַּיִם:			
с-ним	в-ковчеге	и-провёл	Бог	ветер	над-	землёй	и-успокоились	воды			
H0854	H8392		H0430	H7307		H0776	H7918	H4325			

И вспомнил Бог о Ное, и о всех зверях, и о всех скотах, (и о всех птицах, и о всех гадах пресмыкающихся,) бывших с ним в ковчеге; и навел Бог ветер на землю, и воды остановились.

2	וַיִּסְכְּרוּ	מַעֲיִנֹת	תְּהוֹם	וְאַרְבַּת	הַשָּׁמַיִם	וַיִּכְלָא	הַגֶּשֶׁם	מִן־	הַשָּׁמַיִם:
	и-закрылись	источники	бездны	и-окна	небесные	и-прекратился	дождь	с-	неба
	H5534	H4599	H8415	H0699	H8064	H3607	H1653		H8064

И закрылись источники бездны и окна небесные, и перестал дождь с неба.

הַמַּיִם	וַיִּחְסְרוּ	וְשׁוֹב	הַלֹּךְ	הָאֶרֶץ	מֵעַל	הַמַּיִם	וַיִּשָּׁבוּ	3
воды	и-убывали	и-возвращаясь	уходя	земли	с-	воды	и-возвращались	
H4325	H2637	H7725	H1980	H0776		H4325	H7725	
				יּוֹם:	וּמֵאֵת	חֲמִשִּׁים	מִקְצֵה	
			дней	и-ста	пятидесяти	по-окончании		
			H3117	H3967	H2572			

Вода же постепенно возвращалась с земли, и стала убывать вода по окончании ста пятидесяти дней.

עַל	לַחֹדֶשׁ	יוֹם	עָשָׂר	בְּשִׁבְעָה	הַשְּׁבִיעִי	בַּחֹדֶשׁ	הַתִּכְהָ	וַתֵּחַ		4
na-	месяца	день	-десятый	в-семнадцатый-	седьмой	в-месяц	ковчег	и-остановился		
	H2320	H3117	H6240	H7651	H7637	H2320	H8392	H5117		
								אָרָרַט:	הָרִי	
								Арарата	gorax	
								H0780	H2022	

И остановился ковчег в седьмом месяце, в семнадцатый день месяца, на горах Араратских.

לְחָדֶשׁ	בַּאֲתָר	בְּעֵשִׂירִי	הָעֵשִׂירִי	הַחֹדֶשׁ	עַד	וְחִסּוֹר	הָלוֹךְ	הָיוּ	וְהַמַּיִם	5
месяца	в-первый	в-десятом	десятого	месяца	до-	и-убывая	уходя	были	и-воды	
H2320	H0259	H6224	H6224	H2320	H5704	H2637	H1980	H1961	H4325	
						הַהָרִים:	רֵאשֵׁי	נִרְאוּ		
						gor	вершины	показались		
						H2022		H7200		

Вода постоянно убывала до десятого месяца; в первый день десятого месяца показались верхи гор.

[illegible]

По прошествии сорока дней Ной открыл сделанное им окно ковчега

7 וַיִּשְׁלַח אֶת-הָעֹרֶב וַיֵּצֵא וַיָּצוּא וְשׁוֹב עַד-יִבְשֹׁת הַמַּיִם
и-выпустил ворона - и-вылетел и-вылетел и-возвращаясь пока-высохли воды
H7971 H0853 H6158 H3318 H3318 H7725 H5704 H3001 H4325
מֵעַל הָאָרֶץ:
с-земли
H0776

и выпустил ворона, [чтобы видеть, убывала ли вода с земли,] который, вылетев, отлетал и прилетал, пока осушилась земля от воды.

8 וַיִּשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה מֵאֵתוֹ לִרְאוֹת הַקָּלִי הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי
и-выпустил голубицу от-себя чтобы-увидеть убыли-ли воды с-лица
H7971 H0853 H3123 H0854 H7200 H7043 H4325 H440
הָאָרֶץ:
земли
H0127

Потом выпустил от себя голубя, чтобы видеть, сошла ли вода с лица земли,

9 וְלֹא-מָצְאָה הַיּוֹנָה מָנוּחַ לְכַף-רַגְלָהּ וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל-וִיקָחָהּ
и-не-нашла голубица покоя для-стопы-ноги-своей и-возвратилась к-нему в-лице
H3808 H4672 H3123 H4494 H3709 H7272 H7725 H0413 H0413 H0413
כִּי-מַיִם עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחָהּ
ибо-воды на-лице всей-земли и-простёр руку-свою и-взял-её
H4325 H6440 H3605 H0776 H7971 H3027 H3947
וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו וְהִתְבַּחַּת הַתֵּבָה:
и-принёс её к-себе в-ковчег
H0935 H0853 H0413 H0413 H8392

но голубь не нашел места покоя для ног своих и возвратился к нему в ковчег, ибо вода была еще на поверхности всей земли; и он простер руку свою, и взял его, и принял к себе в ковчег.

10 וַיֵּחַל עוֹד שְׁבַעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיֹּסֶף וַיִּשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה מִן-הַתֵּבָה
и-подождал ещё семь дней других и-снова выпустил голубицу из-ковчега
H5750 H7651 H3117 H0312 H3254 H7971 H0853 H3123
הַתֵּבָה:
ковчега
H8392

И помедлил еще семь дней других и опять выпустил голубя из ковчега.

11 וַתָּבֹא וַתָּשָׁב אֵלָיו הַיּוֹנָה לְעֵת עֶרֶב וְהָיָה עָלֶיהָ זַיִת טָרֵף
и-возвратилась к-нему голубица к-времени вечера и-вот лист-маслины сорванный
H0935 H0413 H3123 H6256 H6153 H2009 H5929 H2132 H2965
בְּפִיהָ וַיֵּדַע נֹחַ כִּי-קָלִי הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ:
в-ключе-её и-узнал Ной что-убыли воды с-земли
H6310 H3045 H5146 H7043 H4325 H0776

Голубь возвратился к нему в вечернее время, и вот, свежий масличный лист во рту у него, и Ной узнал, что вода сошла с земли.

וַיִּחַל	עוֹד	שִׁבְעַת	יָמִים	אֲחֵרִים	וַיִּשְׁלַח	אֶת־	חִיּוֹנָה	וְלֹא־	12
и-подождал	ещё	семь	дней	других	и-выпустил	-	голубицу	и-не-	
H3176	H5750	H7651	H3117	H0312	H7971	H0853	H3123	H3808	
יָסְפָה	שׁוֹב־	אֵלָיו	עוֹד:						
вернулась-она	возвращаться-	к-нему	больше						
H3254	H7725	H0413	H5750						

Он помедлил еще семь дней других и [опять] выпустил голубя; и он уже не возвратился к нему.

וַיְהִי	בְּאַחַת	וְשֵׁשׁ־	מֵאוֹת	שָׁנָה	בְּרֵאשׁוֹן	בְּאַחַד	לְחֹדֶשׁ	חָרְבוּ	הַמַּיִם	13
и-было	в-один	и-шесть-	сот	лет	в-первом	в-первый	месяца	высохли	воды	
H1961	H0259	H8337	H3967	H8141	H7223	H0259	H2320	H4325		
מֵעַל	הָאָרֶץ	וַיִּסֶּר	נֹחַ	אֶת־	מִכְסָּה	הַתֵּבָה	וַיֵּרָא	וַיִּהְיֶה	חָרְבוּ	
с-	земли	и-снял	Ной	-	покрытие	ковчега	и-увидел	и-вот	высохло	
H0776	H5493	H5146	H0853		H4372	H8392	H7200	H2009	H6440	
הָאָרֶץ:										
земли										
H0127										

Шестьсот первого года [жизни Ноевой] к первому [дню] первого месяца иссякла вода на земле; и открыл Ной кровлю ковчега и посмотрел, и вот, обсохла поверхность земли.

וּבְחֹדֶשׁ	הַשֵּׁנִי	בְּשִׁבְעָה	וְעֶשְׂרִים	יוֹם	לְחֹדֶשׁ	יָבֵשָׁה	הָאָרֶץ:	ס		14
и-в-месяц	второй	в-двадцать	и-семь	день	месяца	высохла	земля	§		
H2320	H8145	H7651	H6242	H3117	H2320	H3001	H0776			

И во втором месяце, к двадцать седьмому дню месяца, земля высохла.

וַיֹּדְבֶר	אֱלֹהִים	אֵל־	נֹחַ	לֵאמֹר:					15
и-сказал	Бог	-	Ною	говоря					
H1696	H0430	H0413	H5146	H0559					

И сказал [Господь] Бог Ною:

צֵא	מִן־	הַתֵּבָה	אַתָּה	וְאִשְׁתְּךָ	וּבְנֶיךָ	וּנְשֵׁי־	בְנֵיךָ		16
выйди	из-	ковчега	ты	и-жена-твоя	и-сыновья-твои	и-жёны-	сыновей-твоих		
H3318		H8392		H0802		H0802			
אַתָּךְ:									
с-тобой									
H0854									

выйди из ковчега ты и жена твоя, и сыновья твои, и жены сынов твоих с тобою;

כָּל־	חַיָּה	אֲשֶׁר־	אַתָּךְ	מִכָּל־	בְּשָׂר	בְּעוֹף	וּבְבִהֶמָה	וּבְכָל־	17
всякого-	зверя	который-	с-тобой	от-всякой-	плоти	из-птиц	и-из-скота	и-из-всякого-	
H3605			H0854	H3605	H1320	H5775	H0929	H3605	
הָרֶמֶשׂ	הָרֶמֶשׂ	עַל־	הָאָרֶץ	[הוּצָא]	(הוּצָא)	אַתָּךְ	וּשְׂרָצָה		
гада	ползающего	по-	земле	[выведи]	выведи	с-тобой	и-пусть-размножатся		
H7431	H7430		H0776	H3318	H3318	H0854	H8317		
בְּאֶרֶץ	וּפָרוּ	וַיִּרְבוּ	עַל־	הָאָרֶץ:					
на-земле	и-плодятся	и-умножаются	на-	земле					
H0776	H6509			H0776					

выведи с собою всех животных, которые с тобою, от всякой плоти, из птиц, и скотов, и всех гадов, пресмыкающихся по земле: пусть разойдутся они по земле, и пусть плодятся и размножаются на земле.

וַיֵּצֵא־ נֹחַ וּבְנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־ בָנָיו אִתּוֹ:
и-вышел- Ной и-сыновья-его и-жена-его и-жены- сыновей-его с-ним
H3318 H5146 H0802 H0802 H0854

18

И вышел Ной и сыновья его, и жена его, и жены сынов его с ним;

כָּל־ הַחַיָּה כָּל־ הָרֶמֶשׂ וְכָל־ הָעוֹף כָּל־ רוֹמֵשׁ עַל־ הָאָרֶץ
всякий- зверь всякий- гад и-всякая- птица всякое ползающее по- земле
H3605 H3605 H7431 H3605 H5775 H3605 H7431 H3605 H0776

19

לְמִשְׁפַּחְתֵּיהֶם יֵצְאוּ מִן־ הַתֵּבָה:
по-семействам-своим вышли из- ковчега
H4940 H3318 H8392

все звери, и [весь скот, и] все гады, и все птицы, все движущееся по земле, по родам своим, вышли из ковчега.

וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח וּמִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכָּל־
и-построил Ной жертвенник Яхве и-взял от-всякого скота чистого и-от-всякой
H1129 H5146 H4196 H3068 H3947 H3605 H0929 H2889 H3605

20

הָעוֹף הַטָּהוֹר וַיַּעַל עֹלֹת בְּמִזְבְּחַת:
птицы чистой и-вознёс всесожжения на-жертвеннике
H5775 H2889 H5927 H4196

И устроил Ной жертвенник Господу; и взял из всякого скота чистого и из всех птиц чистых и принес во всесожжение на жертвеннике.

וַיִּרַח יְהוָה אֶת־ רֵיחַ הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ לִבּוֹ לֹא־
и-обонял Яхве - запах успокаивающий и-сказал Яхве в- сердце-Своём не-
H7306 H3068 H0853 H7381 H5207 H0559 H3068 H0413 H3808

21

אֶסְפָּא לְקַלְלִי עוֹד אֶת־ הָאֲדָמָה בְּעִבּוֹר הָאָדָם כִּי יַצַּר
буду-больше проклинать больше - землю ради человека ибо помышление
H3254 H7043 H5750 H0853 H0127 H5668 H0120 H3336

לִבְּהֵמָה לֵב־ הָאָדָם רָע מִנְעֻרָיו וְלֹא־ אֶסְפָּא עוֹד לְהַכּוֹת אֶת־
сердца человеческого зло от-юности-его и-не- буду-больше пораждать -
H0120 H0120 H3254 H5750 H5221 H0853

כָּל־ חַי כָּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי:
всякое- живое как сделал-Я
H3605

И обонял Господь приятное благоухание, и сказал Господь [Бог] в сердце Своем: не буду больше проклинать землю за человека, потому что помышление сердца человеческого — зло от юности его; и не буду больше пораждать всего живущего, как Я сделал:

עַד־ כָּל־ יְמֵי הָאָרֶץ זָרַע וְקָצִיר וְקָרָד וְחֵץ וְיָמִז׃
впредь во-все- дни земли сеяние и-жатва и-холод и-жара и-зима и-лето
H5750 H3605 H3117 H0776 H2233 H7120 H2527 H7019 H2779

22

וְיֹם וְלַיְלָה לֹא יִשְׁכָּחוּ:
и-день и-ночь не прекратятся
H3117 H3915 H3808

впредь во все дни земли сеяние и жатва, холод и зной, лето и зима, день и ночь не прекратятся.